



Anniversaire du rappel à Dieu de Mame Abdoul Aziz SY Dabakh

14 Septembre 1997 – 14 Septembre 2020

عبد العزيز أعزني القلب أوصيكا

Ô Abdal Aziz prête-moi le cœur, je te confie...





Texte arabe établi, traduit, annoté et introduit

par

Serigne Mbaye BA

Petit-fils d'El Hadji Malick Kébé

C'est dans le *Saint Coran* qu'on retrouve le mot « rappel » évoqué à plusieurs reprises, et si *Allah, Le Très Haut* nous exhorte à nous souvenir des prophètes ^{PSE} et des saints ^{RTA}, c'est pour permettre aux musulmans de réorienter et de remobiliser davantage leur foi, car l'homme est humainement utile et dangereusement inopérant pour la société selon sa foi.

Et c'est la vie en société, au milieu des êtres humains, leurs inconvénients et leurs attentes, aux épreuves de la vie et la constance dans la vertu qu'on peut exprimer sa foi. Elle consiste en ceci : veiller à ce que le cœur, noyau de l'ossature humaine, reste sans ombre et sans dommage et soit au-dessus des plaisirs et des peines, à ce qu'il permette au musulman de ne rien faire au hasard, ni par mensonge, ni par ignorance, ni par mimétisme.

C'est dans cette prescription que *Cheikh Mouhamadou Mansour SY* a rédigé ce poème d'exhortation dans lequel il donne des recommandations à son frère *El Hadji Abdoul Aziz SY Dabakh*, le futur Khalife général des Tidiane. Des recommandations qui sont, par ailleurs, en parfaite conformité avec celles du *Saint Coran*, du prophète *Mouhamed* ^{PSL} et de *Cheikh Ahmed Tidiane Cherif* ^{RTA}.

Grand érudit et moraliste de renom, formé à la prestigieuse université populaire de *Tivaouane*, très connu pour sa sagesse, sa probité morale, son humilité, sa générosité ainsi que sa simplicité et sa dévotion, *Balkhawmi* se souciait beaucoup, sa vie durant, de la préservation de l'héritage de son père *EL Hadji Malick SY*, de l'unité de la famille et de la cohésion sociale.

Ainsi, lorsqu'il sentit la volonté de Dieu, il conseilla son frère *El Hadji Abdoul Aziz Dabakh*, le futur khalife général, de se préparer vertueusement. Il l'invite à ne pas succomber aux vanités de ce bas-monde, à ne pas suivre les prétentions pernicieuses de l'âme, à supporter avec patience les injustices de ses semblables, à retrousser les manches, à cultiver le pardon et la patience, à accepter ce qui lui arrive et ce qui lui est dévolu, comme venant de là même d'où lui-même est venu, car c'est en tout cela que réside la gloire, les éloges méritées et le bonheur : Fruits d'une foi sincère.

C'est donc sur la base de ces recommandations pleines de lumière et de sagesse que *Dabakh* a pu surmonter tous les obstacles de la vie pour servir dignement Dieu et les hommes.

Grace à sa sagesse intuitive et discursive, il parvenait toujours à relier les âmes désespérées, les cœurs meurtris et ceux détendus jusqu'à ce qu'ils deviennent rayonnants et apaisés. Il calmait les douleurs et les pleurs de toutes les victimes mais aussi les cris interpellatifs et assourdissants de tous les innocents, victimes d'injustice.

Ce qui le distinguait des autres c'est l'ensemble de ces vertus émanant de lui. Il était un homme de paix, de transparence, de générosité, de sérénité, de justice, d'ouverture, de tolérance, de bien et au désir le faire. Il aimait ce qui est beau et détestait ce qui est ignoble.

Il ne faisait aucune distinction entre les gens. D'un abord facile et d'une honnêteté grande, il ne connaissait pas d'âge ni pouvoir ni fortune. Il savait tant comprendre les gens et se mettre à leurs niveaux de vie et à leurs dispositions.

On se souviendra toujours des sorties qu'il organisait pour dénoncer les dérives et les injustices de notre société ou pour extirper tout mal étouffant ses poumons, allant au manque d'éducation des enfants en passant à l'immoralité des citoyens et à la tyrannie des pouvoirs politiques et maraboutiques. Il luttait pour que le monde en général et le Sénégal en particulier demeure un creuset de paix, de stabilité, d'harmonie, de dialogue et de respect mutuel où chacun peut accéder à ses besoins nécessaires.

Donc, c'est par cette recommandation qu'il a réussi à survivre aux intimidations coloniales et aux nouvelles mutations réfractaires aux valeurs islamiques pour donner à notre pays l'image pérenne d'une société vertueuse qui exorcise le vice dans toutes ses formes, afin de contenir les nouvelles formes d'attaque de l'occident contre l'Islam. C'est dans cet ordre d'idées qu'il faut comprendre le choix de ce poème pour ce 14 septembre marquant le rappel à Dieu de Mame Dabakh, un guide religieux qui, par son génie exceptionnel et transcendant, a réussi à manipuler les concepts de liberté, de démocratie, de vertu, de paix, de justice et d'égalité avec comme source d'inspiration Le Coran et La Sunna.

Nul doute que la traduction de cette recommandation d'un être accompli, parfaitement intégré dans les vertus de l'islam et auteur d'une œuvre absolument riche et abondante, savamment produite, connaîtra un grand succès auprès de tous ceux qui sont passionnés de la morale islamique et qui n'ont pas eu la chance de lire *Cheikh Mouhamadou Mansour SY*. Tous ses écrits sont de notoriété universelle et servent de référence.

Puisse Allah être satisfait d'eux et leur accorder la meilleure récompense aussi longtemps que la tourterelle roucoulera sur l'arbre. Amine.

La commémoration du 14 septembre de cette année revêt un cachet particulier. Le Khalife général des Tidianes, *Serigne Babacar SY Mansour* a décidé de concert avec la famille de son grand-père *El Hadji Malick SY*, à leur tête *El Hadji Malick SY Dabakh*, de relancer les travaux de la grande mosquée de Tivaouane. Occasion ne pouvait être plus légale et juste, si l'on sait tous les efforts qu'*El Hadji Abdoul Aziz SY* a consentis pour poser les fondements de ce grand édifice qui sont aujourd'hui des jalons à l'aide desquels la nouvelle équipe dirigée par *Serigne Mansour SY Dabakh* et chargée de conduire les travaux s'appuiera. Qu'Allah l'assiste et la soutienne afin qu'elle puisse réaliser le rêve de tous les musulmans du Sénégal. Amine.

Serigne Mbaye BA

Tivaouane

77 517 03 42

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على سيدنا محمد المحم
وعلى آله وصحبه ذوي الفضل العميم.

عَبْدَ الْعَزِيزِ أَعِزِّي الْقَلْبَ أُوصِيكَ *** وَصِيَّةً عَنْكَ تَشْفِي كُلَّ مَا فِيكَ

Oh Abdal Aziz prête-moi le cœur¹, je te confie une recommandation qui soignera tout ce qui est en toi.²

فِي ذَا الزَّمَانِ الَّذِي عَمَّ الْفَسَادُ بِهِ *** وَلَا تَرَى أَحَدًا فِيهِ يُصَافِيكَ

Dans ce monde où la corruption règne en maître, tu ne verras personne qui te satisfera vertueusement.

فَعُضُّ طَرْفِكَ لَا تَفْحَصُ أَحِي أَبَدًا *** وَلَا تَكُونَنَّ تُعَادِي مَنْ يُعَادِيكَ

Baisse ton regard, ô frère, et ne vérifie jamais. Ne considère point comme un ennemi celui qui t'agresse.³

لَا تَرْفَعَنَّ خُطْوَةً إِلَّا وَتَرْفَعُهَا *** إِلَى الَّذِي كَانَ عَنْهُ الْبَرُّ يَجْزِيكَ

Ne soulève jamais un pas sauf que tu le soulèves vers ce que Le Généreux te rétribuera.

لِلْمَرْءِ لَا شَكَّ أَخْلَاقٌ تَدُلُّ بِهِ *** عَنِ السُّؤَالِ فَأَحْسِنُ مِنْ مَعَانِيكَ

Nul doute que l'être humain doit s'entourer de vertus qui le définiront sans demande. Sois prévenant de tes nobles caractères.⁴

¹ La vie spirituelle est une lutte contre l'âme charnelle, siège des passions et des penchants égocentriques. Et l'un des meilleurs alliés de cette âme charnelle est le corps, qui n'est pas mauvais en soi, mais qui se laisse instrumentaliser par l'âme pour satisfaire ses désirs matériels. D'où la nécessité de le dresser. Et le membre le plus important qui est même le capitaine des autres membres du corps et dépositaire de ce dressage est le cœur. Et le Messager d'Allah disait : « *Il y a une particule dans le corps ; si elle est bien dressée, le corps le sera et si elle est corrompue, le corps le sera aussi : c'est le cœur.* » C'est pourquoi *Cheikh Mouhamadou Mansour SY* emprunte le cœur à son frère *El hadji Abdoul SY Dabakh*, futur dépositaire des secrets de la *Khilafat*, pour lui faire une recommandation qui lui permettra d'acquérir un cœur paisible.

² Toutes les maladies du cœur.

³ Allah exalté soit-il dit : « *Mais quiconque pardonne et réforme, son salaire incombe à Allah. Il n'aime point les injustices.* »

⁴ Sois un musulman exemplaire qui vit des nobles caractères en toute circonstance.

وَحَيْثُ كُنْتَ فَقَرِّبِ لِلْجَنَابِ أَخًا *** يَحُضُّ فِي اللَّهِ أَوْقَاتًا يُوَسِّيكَا

Où tu puisses être, accompagne-toi d'un frère qui t'exhortera et te reconfortera le plus souvent en Allah.

يَحْتَاجُ كُلُّ جَلِيسٍ مِّنْ مُّجَانِسَةٍ *** مِّنَ الْمُجَالِسِ فَاخْتَرِ مَنْ يُوَاخِيكََا

Chaque ami souhaite s'identifier à son compagnon. Donc, choisis bien ceux avec qui tu souhaites fraterniser.⁵

تَخَالِفُ الْجِنْسِ حَالًا قَدْ يَضُرُّ أَخِي *** وَعَاصٍ مِّنْ بِحُطُوطِ النَّفْسِ يُزِدِيكََا

La différence de genre actuel⁶ fait trop de mal mon frère, donc écarte-toi de celui qui, par des prétentions capricieuses de l'âme, veut t'éliminer.

إِذَا هَمَمْتَ بِأَمْرٍ فَاسْتَشِرْ نَبِيهَا *** يَخْشَى الْإِلَهَ لَعَلَّ اللَّهَ يَهْدِيكََا

Si tu décides vraiment de faire une chose, consulte un clairvoyant et garde ta foi en Allah. Il te guidera avec assurance.

وَمَنْ أَسَاءَ فَسَامِخْهُ وَصِلْ أَبَدًا *** مِنْ قَاطِعِ هَاتِكِ بِالْقَدْفِ يَزْمِيكََا

Celui qui te fait du mal, pardonne-lui. Joins toujours le coupeur diffamateur qui te lance des paroles injurieuses.⁷

وَسَوِّ أَهْلَ الْغَنَى وَالْفَقْرِ فِيكَ وَمَنْ *** أَتَى يَدْمُومَنْ قَدْ كَانَ يُظْرِيكََا

Tiens en parfaite égalité les riches et les pauvres, de même que celui qui te blâme et celui qui te loue.

⁵ L'homme s'identifie tout le temps aux membres du groupe auquel il appartient. Donc, le groupe a un impact non négligeable sur le caractère bon ou mauvais d'un individu. C'est pourquoi, il exhorte son frère à bien choisir ses amis.

⁶ Il signifie ici mode, c'est-à-dire le mode de vie actuel est vicieux et funeste et empêche le musulman de grandir en humain.

⁷ Allah exalté soit-il dit : « *La bonne action et la mauvaise ne sont pas semblables. Repousse le mal par ce qui est meilleur, et voilà celui avec qui tu avais une animosité devient tel un ami chaleureux.* »

وَالصَّبْرُ وَالْعَفْوُ وَالْإِحْسَانُ مِنْ شِيَمٍ *** تُرْضِي الْإِلَهَ وَالْخَيْرَاتِ تُغْرِيكَ

La patience, le pardon et la bienveillance font partie des vertus. Sois satisfait d'Allah⁸ et les grâces s'attireront vers toi.

وَلَا تُزَكِّ بِدَعْوَى النَّفْسِ مُعْتَقِدًا *** فَضْلًا عَلَى الْغَيْرِ فَاحْذَرْ مِنْ أَمَانِكَ

Ne laisse jamais prospérer les prétentions de l'âme qui te font croire être supérieur à l'autre. Fais attention à tes engagements.

فَالصِّدْقُ أَنْ تَدَّعِي حَالًا يُصَدِّقُهُ *** لِسَانُ حَالِكَ حَقًّا مِمَّنْ دَعَاوِيكَ

La sincérité, c'est l'incarnation d'un caractère que l'expression de ton comportement justifie conformément.

تَخَافُ مَكْرَ الْإِلَهِ الدَّهْرُ مُعْتَكِفًا *** تَخَوَّتِ الْمَشِيئَةَ لَا تَخْتَرُ فَيُهَوِيكَ

Aie toujours peur du stratagème d'Allah et engouffre-toi dans la volonté⁹. Ne fais jamais ton choix, sinon il t'expose au péril.¹⁰

وَدُو الْعَمَى لَا يَقُودُ النَّفْسَ خَلَّ عَلَى *** تَدْبِيرِ نَفْسِكَ مِمَّنْ يَدْرِي مَغَايِكَ

Un aveugle ne peut pas guider l'âme. Donc, confie ton âme à celui qui connaît ses aspirations.

كَمْ مِنْ جِبَالٍ كِبَارٍ حَطَّ مَنْصِبُهُمْ *** أَمَّنْ مِمَّنْ الْمَكْرِ لَا تَأْمَنُ مَرَايِكَ

Que de montagnes majestueuses¹¹ qui se sentaient à l'abri du stratagème d'Allah ont vu s'affaïsser leur rang ! Ne te fie jamais à ton ascension.

⁸ Contente-toi de ce que Dieu t'a donné de ses bienfaits.

⁹ Volonté de Dieu.

¹⁰ Le meilleur choix est celui de Dieu. Donc, ton propre choix peut t'exposer à des risques aux conséquences désastreuses.

¹¹ Que de grands personnages qui opinaient à leurs rangs ont vu s'effondrer leur autorité.

وَاطْرُدْ وَكَذِّبْ لَوَاشٍ وَابْغَضْ بِهِ *** وَلَا تَلِنْ جَانِبًا مِنْهُ فَيُلْهِمَكَ

Chasse, dénonce et déteste le calomniateur. Et ne sois guère souple avec lui, il te divertira.

أَهْلُ الزَّمَانِ جَوَاسِيسُ الْعُيُوبِ فَلَا *** تَأْمَنْ عَلَى أَحَدٍ فِيمَا يُدَارِيكَ

Les gens de cette époque sont des colporteurs de défauts. N'aie jamais confiance en quelqu'un qui te flatte.

فَاخْذِرْ وَخَذِرْ بِرَفْقٍ مِنْ غَوَائِلِهِ *** فَاللَّهُ مَن كَانَ ذَا رَفْقٍ يُعَافِيكَ

Faits attention et avertis avec douceur de ses dangers. Sois bienveillant et Allah te fera jouir d'un bien-être suffisant.

إِنَّ الْكَرِيمَ الَّذِي يَحْمِي مَائِرَهُ *** وَلَا تُجَازِ مُسِيئًا كَانَ يُقْذِيكَ

Le vrai noble est celui qui protège son héritage. Ne retourne point le mal à l'offenseur qui t'invective.

كُنْ لِلْعَظِيمِ الَّذِي وَالَاكَ مُحْتَرِمًا *** فَلِلْعَظِيمِ عُلَا فِي الْخَلْقِ يُغْلِيكَ

Sois prévenant à l'endroit du Majestueux, Le Seul Détenteur de l'élévation, celui qui t'a entouré de tout son soutien et t'a mis au-dessus des créatures.

وَاحْذِرْ شَيَاطِينَ إِنْسٍ وَاخْشَ حِزْبَهُمْ *** كَمْ أَوْغَلُوكَ بِمَكْرِ فِي مَرَاقِيكَ

Faits attention aux gens sataniques et méfie-toi de leurs partis. Ils te tendront toujours des pièges dans ton ascension.

لَا تَأْمَنْ إِذَا مَا هُمْ قَدِ اخْتَشَدُوا *** أَنْ يَرْفَعُوكَ بِوَجْهِهِ كَانَ يُرْضِيكَ

N'aie jamais confiance en eux quand ils souhaitent se réunir pour t'élever selon ton agrément,

تَأَنَّ لَا تَكُ مِنْ أَقْوَالِهِمْ أَبَدًا *** مُسْتَعْجَلًا عَنِ جَنَابِ اللَّهِ وَإِقِيكََا

Faits vraiment doucement et ne te précipite jamais vers leurs espiègleries au détriment de d'Allah qui te protège.¹²

كَمْ مِنْهُمْ ابْتِغَاءَ دُنْيَا الشَّيْخِ مِنْ طَمَعٍ *** بِدِينِهِمْ بِئْسَ مَنْ بِاللَّهِ يُخْزِيكََا

*Combien d'entre eux, par cupidité, ont échangé leur religion par la vie de leur cheikh.¹³
Quel horrible comportement de celui qui veut t'humilier en Allah !*

وَمَنْ رِضَاهُ بِسُخْطِ الرَّبِّ مِنْهُمْ كَمَا *** وَأَخَذُوا بِدَعَا مِنْهُمُ تَنَافِيكََا

Celui-là¹⁴ dont son agrément enfonce¹⁵ dans la colère du Seigneur ¹⁶! Ils inventent des innovations inavouées qui te contrediront.

خَافُوكَ فِي اللَّهِ تَوْقِيرًا لِحُزْمَتِكُمْ *** وَمَا رَعَوْا حَقَّ بَارِيهِمْ وَبَارِيكََا

Ils font semblant d'avoir peur de toi pour l'amour d'Allah en te témoignant respect, mais en réalité, ils n'observent jamais l'ordre de celui qui vous a créé, eux et toi.

عَلَى أَمَانَاتِ مَوْلَاكَ اثْتِمْنُ أَبَدًا *** مِنْهُمْ صَفِيًّا يُصَافِي مَنْ يُصَافِيكََا

Sois toujours digne de confiance des dépôts de Ton Seigneur. Sois fort obligeant avec celui qui t'en témoigne.

وَالظُّلْمُ وَالْإِفْكَُ أَقْصَى قُرْبِهِمْ وَلَهُمْ *** مَنْ بِالنَّمِيمَةِ يَسْعَى بَيْنَ نَادِيكََا

L'injustice et le mensonge sont leurs pires attirances. Et certains d'entre eux feront circuler la calomnie dans ta cour.

¹² Contre leurs complots et leurs comportements vicieux.

¹³ Alors qu'Allah exalté soit-il dit : « C'est Allah et son Messager qu'ils auraient dû chercher à satisfaire s'ils étaient de vrais croyants. »

¹⁴ Le cheikh imposteur aux prétentions pernicieuses.

¹⁵ Son suivant.

¹⁶ Le Message r PSL dit : « Point d'obéissance à une créature si cela implique la désobéissance au Créateur. »

وَأَنْتَ يَا نَذْبُ مَسْئُولٌ بِمَا اجْتَرَحُوا *** وَهُمْ عَلَى الْعَكْسِ فِيمَا كَانَ يَغْنِيكََا

Au moment où toi le transcendant, tu te sens responsables de ce qu'ils commettent, eux, au contraire, sont toujours dans ce qui te concerne.¹⁷

هُمُ الرِّعِيَّةُ يَا رَاعِي فَيَسْأَلُ عَنْ *** تِلْكَ الرِّقِيبُ فَلَا تَخْفَى حَوَافِيكََا

Normal, ils font partie du troupeau oh berger et Le Vigilant t'interrogera sur celui-ci. Tes secrets ne sont point cachés.

مَا الْعَيْشُ فَارِبًا عَلَى الدُّنْيَا سِوَى كَدْرِ *** وَلَا بِهَا لَذَّةٌ فِي الْحَالِ تُجَدِيكََا

Réfléchis bien sur la vie d'ici-bas, elle n'est que turbidité. Il n'y existe pas de plaisir qui te soit profitable.

لَا تُتْعِبِ النَّفْسَ فِيمَا لَسْتَ تُدْرِكُهُ *** مَا دَامَتِ النَّفْسُ لَا تَقْبَلُ تُرْجِيكََا

Ne fatigue pas ton âme sur ce qu'elle n'obtiendra jamais. Tant qu'elle est âme, ne la laisse point cultiver en toi d'illusoires espoirs.

لَقَدْ خَلَقْنَا أَخِي الْإِنْسَانَ فِي كَبِدٍ *** تَسْلِيَةٌ مِمَّنْ كَلَّمَ اللَّهُ تَكْفِيكََا

Frère : « Nous avons créé, certes, l'homme pour une vie de lutte. » Ceci est un soulagement de la parole d'Allah qui te suffit.

وَأَنْهَضُ إِلَيْهِ بِقَلْبٍ لَيْسَ يَشْغَلُهُ *** عَنِ الْعَوَائِقِ شَيْءٌ جَلُّ هَادِيكََا

Réveille-toi vers Lui avec un cœur exempt de toute occupation mondaine. Que rien n'occupera. Grand soit celui qui te guide.

فَلَا يَزِيدُكَ إِقْبَالَ الْوَرَى شَرْفًا *** عِنْدَ الْكَرِيمِ وَلَا الْإِدْبَارُ يُقْصِيكََا

Ni la ruée des êtres humains ni leur fuite ne peuvent augmenter ni ton honneur, ni t'en éloigner.

¹⁷ Pour comploter ta ruine et ton échec.

هَذِ النَّصِيحَةُ خُذْهَا يَا أَخِي ثِقَةً *** لَا زَالَ يَكْلَأُكَ الْمَمْلُوكُ وَيُعْلِيكَ

Ceci est un conseil mon cher frère, prends-le donc avec foi. Que Le Seigneur te garde aussi longtemps et t'élève au plus haut degré.

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرٍ *** وَالْأَلِ وَالصَّخْبِ مَا دَامَتْ أَيَادِيكَ

O Seigneur prie sur celui qui est choisi parmi les Moudar, ainsi que la famille et les compagnons tant que Tes grâces demeurent.

Que la paix et le salut soient sur le messager d'Allah.

Fait à Tivaouane, le 14 septembre 2020